Porównanie tłumaczeń I Jana 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli ktoś zobaczyłby ― brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, prosić będzie, i da jemu życie, [tym] grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci. Nie o owym mówię, aby prosiłby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś zauważy, że jego brat grzeszy grzechem nie na śmierć, niech się modli\* i (Bóg) da mu życie,\*\* to jest tym, którzy grzeszą nie na śmierć. Jest grzech na śmierć;\*\*\* \*\*\*\* nie o takim mówię, aby zanosić prośby.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś ujrzy brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci, (niech) poprosi, i da mu życie, (tym) grzeszącym nie ku śmierci. Jest grzech ku śmierci, nie co do tego\* mówię, aby prosił. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś zobaczyłby brata jego grzeszącego grzechem nie ku śmierci poprosi a będzie dane mu życie grzeszącym nie ku śmierci jest grzech ku śmierci nie o takim mówię aby poprosiłby |

1. 1) <x>220 42:8</x>; <x>660 5:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:11</x>; <x>660 5:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) grzech na śmierć, ἁμαρτία πρὸς θάνατον : (1) idiom hbr.: grzech, przy którym ktoś upiera się „na śmierć”, „na zabój”, śmiertelnie poważnie, por. gniew na śmierć w <x>390 4:9</x>; (2) grzech ludzi takich jak: Szymon z <x>510 8:920</x>, fałszywi bracia z <x>530 5:11</x>; <x>540 11:26</x>, obłudnicy z <x>620 3:5</x>; rozłamowcy z <x>630 3:10</x>; <x>720 1:19</x>, itp.; (3) może chodzić o wczesne formy gnostycyzmu; <x>690 5:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 12:31-32</x>; <x>480 3:28-29</x>; <x>490 12:10</x>; <x>650 6:4-6</x>; <x>650 10:28-29</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 3:26</x>; <x>300 7:16</x>; <x>300 14:11</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Grzechu mianowicie. [↑](#footnote-ref-7)